

No. 36139

**France
and
Bulgaria**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on the abolition of short stay visa requirements for holders of diplomatic passports. Paris, 27 May 1998

Entry into force: 26 June 1998, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: Bulgarian and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 7 October 1999

**France
et
Bulgarie**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour pour les titulaires de passeports diplomatiques. Paris, 27 mai 1998

Entrée en vigueur : 26 juin 1998, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : bulgare et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 7 octobre 1999

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 27 mai 1998

Madame le Ministre,

Animés du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bulgarie, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

1. Les ressortissants de la République de Bulgarie auront accès, sans visa, aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de premier entrée, sur simple présentation d'un passeport national diplomatique en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire français après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République de Bulgarie pourront se rendre, sans visa, dans les territoires d'outre-mer de la République française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois, sur présentation d'un passeport national diplomatique en cours de validité. Au delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française détenteurs de passeports diplomatiques français en cours de validité, pourront entrer et séjourner sur le territoire bulgare sans visa pour un délai n'excédant pas trois mois dans le cadre d'une période de six mois qui commence à la date de la premier entrée.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays, titulaires d'un passeport diplomatique, sont dans l'obligation d'obtenir un visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République de Bulgarie.

6. Les Parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimen de leurs passeports nationaux diplomatiques, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

8. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par la voie diplomatique et par écrit.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

HUBERT VEDRINE

A Son Excellence
Madame Nadejda MIKHAILOVA
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Bulgarie

II

[Bulgarian text - Texte bulgare]

Република България
Министерство на външните работи
Министър

Париж, 27. май 1998 г.

Господин Министър,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от 27.05.1998 година, чийто превод на български език, се чете както следва:

„Подбудени от желанието да облагодиятствуват развитието на двустранните отношения между нашите две страни и желяйки да улеснят движението на техни граждани,

Правителството на Френската република и Правителството на Република България се договориха на реципрочна основа за следното:

1. Гражданите на Република България имат достъп без виза до френските департаменти, тези в метрополията и тези в отвъдморските територии, за пребивавания, които са по-кратки от или равни на три месеца, в продължение на период от шест месеца, считано от датата на първото влизане, само при обикновено представяне на национален дипломатически паспорт с неизтекъл срок на валидност.

Когато стъпят на френска територия, след като са минали транзит през територията на една или няколко държави - страни по Конвенцията за прилагане на Шенгенското споразумение с дата 19 юни 1990 г., тримесечният срок за пребиваване започва да тече от датата на преминаването на външната граница, ограничаваща пространството за свободно движение, образувано от тези държави.

2. Гражданите на Република България могат да влизат без виза в отвъдморските територии на Френската република за пребивавания със срок по-кратък или равен на един месец при представяне на валиден национален дипломатически паспорт. При превишаването на тази продължителност от време те трябва да притежават виза, издадена от френско дипломатическо или консулско представителство преди тяхното пътуване.

ДО
Н.П. Г-н Юбер Ведрин
Министър на външните работи
на Френската република

3. Гражданите на Френската република, притежатели на валидни френски дипломатически паспорти, могат да влизат в и пребивават на българска територия без виза, за срок не превишаващ три месеца, в рамките на период от шест месеца, който започва да тече от датата на първото влизане.

4. Гражданите на двете страни, титуляри на дипломатически паспорт, са задължени да се снабдят с виза за пребивавания със срок, надвишаващ посочения съответно в точки 1 и 3.

5. Разпоредбите на настоящото Споразумение се прилагат с уговорката за тяхното съответствие с международните договори, законите и правилниците, които са в сила в Република България и във Френската република.

6. Договарящите се страни си разменят по дипломатически път спесимени от техните национални дипломатически паспорти, нови или видоизменени, както и данните, отнасящи се до употребата на тези паспорти, при възможност шестдесет дни преди тяхното пускане в употреба.

7. Настоящото Споразумение може да бъде денонсирано във всеки момент с предварително уведомление от деветдесет дни. Денонсирането на настоящото Споразумение ще бъде нотифицирано пред другата Договаряща се страна по дипломатически път.

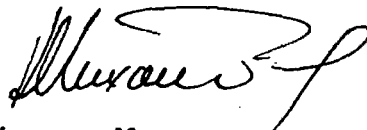
8. Приложението на настоящото Споразумение може да бъде суспендирано изцяло или отчасти от едната или другата от Договарящите се страни. Въвеждането и прекратяването на тази мярка трябва да бъде нотифицирано незабавно по дипломатически път и в писмен вид.

Бих Ви бил признателен, ако ме уведомите дали предшестващите разпоредби получават одобрението на Вашето Правителство. В случай на положителен отговор, настоящото писмо, както и Вашият отговор, ще представляват Споразумение между нашите две Правителства, което ще влезе в сила след 30 дни, считано от днешна дата.

Ползувам се от случая, за да Ви подновя уверенията в моето най-високо уважение към Вас.“

Имам честта да Ви потвърдя, че предложенията, представени във Вашето писмо, получават одобрението на моето Правителство. Вашето писмо и настоящият отговор представляват Споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Френската Република, което ще влезе в сила след тридесет дни, считано от днешна дата.

Ползвам се от случая, за да Ви подновя уверенията в моето най-високо уважение към Вас.



Надежда Михайлова

Министър на външните работи

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

Paris, le 27 mai 1998

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 27 mai 1998, dont la teneur est la suivante:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions contenues dans votre lettre sont acceptables à mon Gouvernement. Votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République française, qui entrera en vigueur 30 jours à compter de la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

NADEJDA MIKHAILOVA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Hubert Védrine
Ministre des affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

FRENCH REPUBLIC

THE MINISTER

Paris, 27 May 1998

Madam,

With a view to promoting the development of bilateral relations between our two countries and desiring to facilitate the movements of their nationals,

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, on a reciprocal basis, have agreed as follows:

1. Nationals of the Republic of Bulgaria shall have access, without a visa, to French metropolitan and overseas départements, for stays of three months or less during a six-month period from the date of first entry, simply upon presentation of a valid national diplomatic passport.

Upon a person's entry into French territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the Schengen free-circulation zone.

2. Nationals of the Republic of Bulgaria shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for stays of one month or less, upon presentation of a valid national diplomatic passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular mission before departure.

3. Nationals of the French Republic who hold valid French diplomatic passports shall be permitted to enter and stay in Bulgarian territory without a visa for a period not exceeding three months within a six-month period commencing on the date of first entry.

4. Nationals of either country who hold a diplomatic passport shall be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 respectively.

5. The provisions of this Agreement shall apply subject to their conformity with the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Bulgaria.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national diplomatic passports, together with information regarding the use of those passports, insofar as possible 60 days prior to their entry into use.

7. This Agreement may be denounced at any time on 90 days' notice. The denunciation shall be notified to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension and the lifting of the suspension shall be communicated immediately in writing through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty days from today's date.

Accept, Madam, etc

HUBERT VÉDRINE

Her Excellency Nadezhda Mikhailova
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

II
REPUBLIC OF BULGARIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

Paris, 27 May 1998

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 27 May 1998, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you that the proposals contained in your letter are acceptable to my Government. Your letter and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the French Republic which shall enter into force thirty days from today's date.

Accept, Sir, etc.

NADEZHDA MIKHAILOVA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Hubert Védrine
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

